



Kameyama News

かめやまニュース
れいわ ねん がつごう
(令和2年12月号)

えいご ばん
英語版



December 1st, 2020
No. 141

Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.

Please contact to the division in charge for more details.

Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.

Year-end and New year holidays City Facility Closing days (年末年始 市の施設休業のお知らせ)

- City Office, Seki Branch, Kabuto Branch, Aiai (Kenkō Fukushi-bu),
General Environmental Center (Sōgō Kankyō Center)

Closed: December 29th (Tue) to January 3rd (Sun)

※ On December 27th (Sun), only City Office "Sunday reception" will be opened (8:30 to 12:00).

※ Acceptable: Birth registration, Death registration, Marriage registration, Divorce registration,
Issuable: Cremation permit for the deceased issued at the 1st floor of City Office and Seki branch

※ All City Facilities will be started on January 4th (Mon) 2021.



Job offer: Elementary school or Junior high school Interpreter

しょうがっこう ちゅうがっこう がいこくごつうやく しえんいん ぼしゅう
(小学校・中学校 外国語通訳(支援員)募集)

Inquiry: Kyōikuiinkai GakkōKyōiku-ka (TEL: 0595-84-5076)

- Number of hires: around 13 people
- Job description: Support student studying, Consultation for parents, Translation of notifications.
- Requirements: People who can interpret and translate Portuguese, Spanish, Tagalog, English or Indonesian
- Working period: From April 1st 2021 to March 31st 2022
- Working hours: 3.5 hours to 7 hours a day. Basically starting from 8: 30.
- Working days: 5 days to 17 days a month
- Working place: Kindergarten, Elementary school, Junior high school in Kameyama city, City Office
- Wage: ¥1,250/hour
- How to apply: Send or bring your resume to Kyōikuiinkai Gakkō Kyōiku-ka
(577 Honmaru-chō, Kameyama 〒519-0195) by December 25th (Fri)

※City Office will have interview with applicants at City Office on January



Due to Heavy snow, "Suzuka mountain pass" of "National road route 1"

おおゆき こくどういちごうせん すずかとうげ つうこうど
may be closed (大雪により国道一号線の鈴鹿峠が通行止めになることがあります)

Inquiry: Mie River National Highway Office (TEL: 059-229-2221)

In winter, due to heavy snow, "Suzuka mountain pass" of "National road route 1" (4.6km section from Seki-chō Kameyama-city to Tsuchiyama-chō Kōka-city) may be closed to remove snow.

Check the weather information and if "Urgent announcement regarding heavy snow" is issued, refrain from going out.

Winter Mie Yuki-michi Unten Maruwakari Navi

<https://www.cbr.mlit.go.jp/mie/snownavi/>



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,538 Population of foreign citizens 2,006 (Ratio 4.0%) As of November 1st, 2020



Brazilian: 697



Vietnamese: 393



Chinese: 253



Filipino: 152



Indonesian: 115



Peruvian: 80



Bolivian: 72



Korean: 67



Other: 177

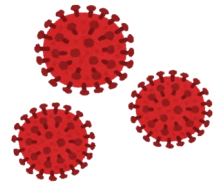
Information for New Coronavirus (COVID-19)

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

えいご ばん
英語版

December 1st 2020

Measures for new coronavirus (新型コロナウイルスへの対応について)



- ◆What should we do to prevent the spread of new coronavirus infection?
 - Wash your hands and fingers • Wear a mask • Be careful when coughing
- ◆What should you do if you might be infected with new coronavirus infection?
 - At first, please consult inquiry below by telephone immediately before going to hospital or medical institution for test. Doctor determines whether test is necessary or not.
- ◆Inquiry
 - Mie foreigner consulting support center "Mieko" (TEL:080-3300-8077) (Multilingual support is available)
 - Website "http://www.covid19-info.jp/" (Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese)

Let's stop to blame infected people

かんせん せ
(感染した人を責めるのはやめましょう)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough.

Blaming the infected people never eliminate the risk of infection.

Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues.

Let's stop to blame infected people and help each others.

Provide temporary special benefit for newborn baby "Hagukumi (¥100,000)"

しんせいじ りんじとくべつきゅうふきん まんえん
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」)

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

- Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.
Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date
 - Benefit: ¥100,000 per child born
 - How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.
Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card) and a copy of the bankbook (Page of branch name, account name and number).
- *Please see the city website for details about "Hagukumi" (Japanese only).

The deadline for applying "Temporary special benefits for single-parent household" is

February 26th (Fri), 2021 (ひとり親世帯への臨時特別給付金の締め切りは2021年2月26日です)



Inquiry: Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

- Eligible: To meet one of following condition
 - (1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020
 - (2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.
 - (3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance, such as from sudden changes in household finances due to new coronavirus infection.
- Benefit amount: ¥50,000 per household, ¥30,000 per child after the second child

If you have difficulties for the payment due to new coronavirus infection

しんがた しはら むずか
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④ due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

- ① Income has decreased significantly
- ② Wealth has decreased significantly
- ③ I or my family were infected with the new coronavirus
- ④ I quit my job or took a rest



Information of Kameyama City Premium Gift Voucher, Sale is until December 30th (Wed)

かめやまし つきしょうひんけん はんばい がつ にち すいよう
(亀山市プレミアム付商品券の販売は12月30日(水曜)までです)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Kameyama city office issues premium gift vouchers which could be used limited in Kameyama city to support the lives of citizens.

- Eligible: People who have an address in Kameyama City as of July 1, 2020.
 - * People who move into Kameyama city and Children born from July 2 to November 1, 2020 are also eligible.
- Sales price: ¥10,000 per book which has gift vouchers worth ¥13,000
- Sales limit: 1 book per person
- Type of gift vouchers: 10 pieces of ¥1,000 vouchers: Available at all registered gift vouchers shops
3 pieces of ¥1,000 vouchers: Not available at some shops
 - * The list of available shops will be posted also on the homepage of Kameyama shōkōkaigisho (the Kameyama Chamber of Commerce).
- How to purchase vouchers: Please bring "Gift voucher exchange ticket" to the sales location during sales period and purchase the "premium gift vouchers".
 - * Kameyama shōkōkaigisho will sell Premium Gift Voucher on November 28th (Sat), 29th (Sun) and December 26th (Sat) at 9:00 to 11:30.
Necessary things: "Gift voucher exchange ticket" and money, ¥10,000 per book
- * For the people who moved into Kameyama city and the children born from July 2 to November 1, 2020, Kameyama city will mail "Gift voucher exchange ticket" in the middle of the next month.
- Sales period: From September 1 (Tue), 2020 to December 30 (Wed)
- Sales locations: Mie Bank, Hyakugo Bank (excluding Higashi Miyuki Branch Office), Daisan Bank, Kita Ise Ueno Shinyōkinko, Suzuka Agricultural Cooperative
- Valid period: From September 1 (Tue) to February 28 (Sun), 2021
- Caution: *No change will be given when gift vouchers are used.
 - *Not available for some products and services such as financial products, cigarette, prepaid cards, taxes and water usage fees, etc.
 - * City does not reissue another gift vouchers in case of theft or loss.



Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available. You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

といあわせさき かめやまし せいかつぶんかぶ きょうどうか しみんきょうどう でんわ
問合先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

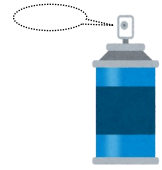
Keep the rule how to throw away “Gas cans” and “Spray cans”

(ガス缶、スプレー缶の捨て方のルールを守りましょう)

Inquiry: (TEL: 0595-82-8081)

Since October, it is no longer necessary to make holes when throwing away Gas cans and Spray cans, but many cans have been thrown away with liquid gas still inside. Keep the procedure below when throwing them away.

- ① Use up liquid gas inside completely
 - ② Put only Gas cans and Spray cans in a transparent plastic bag
 - ③ Throw away as “Dangerous garbage” on “Crushable large garbage collection day”
- ※ Please check Kameyama city website for details.



Due date of Tax payment in December (12月の納税)

Please pay the following taxes. Confirm following due date of the tax and direct debit payment

- Fixed property tax: 3rd payment (Due date: December 25th (Fri))
- National health insurance tax: 6th pay (Due date: December 25th (Fri))
- Nursing care insurance premium: 5th pay (Due date: December 25th (Fri))
- Latter-stage elderly healthcare insurance premium: 6th pay (Due date: January 4th (Mon))

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.

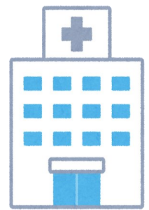


Emergency medical care in December (12月の夜間・時間外・休日の応急診療)

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

※ Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

- ◎ Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).
 - ◎ Please see the doctor in day-time as far as possible.
 - ◎ In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."
- TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (Except Sundays and Holidays) Consultation hours: 19:30 to 22:00 Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (December)	Name of Medical	Address	Phone
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28	Kameyama Iryō Center	Kameda- chō	(0595) 83-0990
1, 8, 15, 22	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu- chō	(0595) 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 Reception hours: by 19:00			
Day (December)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
6 Sunday	Itō lin	Nomura 3 chōme	82-0405
13 Sunday	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
20 Sunday	Kameyama lin	Hon-machi 3 chōme	82-0015
27 Sunday	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 chōme	82-8721

Year end & New year schedule Consultation hours: 9:30 to 16:30 Reception hours: by 16:00			
Date Dec / Jan	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
29 Tue	Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi	84-3377
	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	82-5151
30 Wed	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
	Tanaka Naika lin	Tenjin 2 chōme	82-0755
31 Thu	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	84-1800
	Seki Clinic	Seki-chō Shinjo	96-2220
1 Fri	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666
	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
2 Sat	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
	Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
3 Sun	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010
	Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	82-4133

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)